

# **Chapter I**

## **Introduction**

This chapter consist background of the study, identification of the study, limitation of the study, research questions, the objective of the study and significance of the study.

### **1. 1 The Background of the Study**

Human is a social being which means they need other people and social environment to socialize. In socializing, people use language as a communication tool to convey their ideas, thoughts, intentions and goals. Communication usually can be done both verbal and non-verbal, which can be understood by both parties. If one party does not understand the verbal language, then they can use non-verbal language, such as use the movement of body language that can be understood by others.

Language as a communication tool has four functions: (1) as an information (2) as a self-expression (3) as an adaptation and integration (4) as a social control. Language is the most important factor as a tool used to convey information to the recipient. Language serves as a tool to conduct or express ideas, thoughts, intentions and goals to others. Language has an important role as a tool that humans use to adapt to their environment. Another important role of language is that the language is used to influence the attitudes and opinions of others.

People communicate using a language that they understood. But sometimes language itself becomes an obstacle to communicate because of the

language differences. There are thousands of languages in this world. People communicate with each other using their national language or local languages. When someone visits other countries, this is where the language barrier appears that will hamper the communication. Due to these language barriers, they will hire a translator or use a translate tool to translate from source language (SL) to target language (TL). So the translation of source language (SL) to the target language (TL) becomes essential. And this statement is supported by Spolsky (1998), he said that communicating meaning is one of the language use principles. Thus, it means that language has an important role as a communication in daily life.

This is where the role of a translator is very important in delivering messages from source language to target language. Larson (1998:3) defined translation as the process of transferring the meaning of the source language into the receptor language. From the statement above, it means that a process of transferring the source language into the target language must be done without changing the idea or meaning of the source language.

Translation itself is very useful in many aspects such as in sports, law, business, literature, education, entertainment, media and others. In these aspects, many people need a translator to deliver messages from source language to the target language. That's why a translator should be able to master the field they will do. One of the aspects that are often use translator is entertainment. The amount of entertainment media spread around the world, make a translator needed to deliver the information of entertainment media from the source language to the target language.

Movie is one of the entertainment media. Not only local movies, but western movies are also much loved. But for people who are not fluent at English, watching a western movie without any subtitle will be difficult to understand the plot of the story. Therefore, in a western movie, to help the audience understand the conversation and storyline, they always add a subtitle to the movie. And in its translation are often encountered such as figure of speech, slang, idioms, proverbs and many more that are translated from the source language into the target language.

Idiomatic expressions are often found in a movie and widely used in variety of context. Idiomatic expressions usually have particular meaning that is different from the meanings of each word. Because of cultural different, there are idiomatic expressions that difficult to translate from source language into target language.

In translating, there are many methods but not all of these methods can be used in certain contexts. Such as a method for translating a movie. To translate a movie, the translator needs to use Audiovisual Translation (AVT) method, and in translating source language into target language, the translator may use different strategies to try to deliver the dialogue to the target language. That's what makes a translator must know the right translating strategies, as well as understand and know how to deliver it from the source language to the target language without changing the meaning.

Hartono (2009) said that translation was kind of activity which inevitably involved at least two languages and two cultural traditions. Based on that

statement, translating has its own difficulty and because of the difficulty, there will be many problems that can arise in translating.

To avoid mistakes in translation, a translator needs to know the right technique to use in translating idiomatic expressions. In this study, the writer wants to analyze the translation strategy used in Peter Sohn's *The Good Dinosaur* movie by Ibrahim KH as the translator of the movie. The reason why the writer choose *The Good Dinosaur* movie to analyze is because this movie is one of writer's favorite movies, which make the writer interested in using this movie as a topic. In this movie, there are also many idiomatic expressions in English that are used. Therefore, the writer is interested in analyzing the translation strategy used by the translators in the "*The Good Dinosaur*" movie, so that the language used can be understood by the audience without losing the true meaning of the source language.

In the case of analyzing the movie's translation from the source language into the target language, the writer used translation strategies according to Baker (2001). Baker proposed four techniques to be employed in translating idiomatic expressions strategy: using an idiom of similar meaning and form, using an idiom of similar but dissimilar form, translation by paraphrase, translation by omission.

This research is conducted in attempt to explain the translation strategies that used in Indonesian translation and to find out which strategies that the most and least frequent that applied in Indonesian transation. In translating idiomatic expressions, it is important to know the right translation strategy to use to avoid mistaken translation and not to omit the true meaning of the source language, not

only for the writer but for all those who wants to be a translator in various fields, especially movie translators, to be careful in translating idiomatic expression.

### **1. 2 Identification of the Problems**

Based on the explanation in the background of the study, the writer tries to identify the problems found, as follows:

1. For the audience who is not a native English speaker watching a western movie, language barrier becomes an obstacle when the audience watches western movies, thus they need a subtitle to understand the story of the movie.
2. Idiomatic expressions usually have particular meaning that is different from the meanings of each words, therefore translating idiomatic expression can be difficult because of the cultural differences.
3. There are many methods of translation, but not all of them can be implemented in the translation activation.
4. For a translator who did the translation for a movie, they may use different strategy to translate the dialogue but they have to know the right translating strategy that can be used.

### **1. 3 Limitation of the Study**

The writer will only focus on the study on finding out the translating idiomatic expressions strategy used by the translator from the Source Language (SL) into the Target Language (TL), in this case, English – Indonesian and to

identify the most frequent and less translation strategy used in the movie “The Good Dinosaur” according to Baker’s theory.

#### **1. 4 Research Question**

In this research, the question problems that the writer would like to analyze are:

1. What are the strategies used by the translator in translating the idiomatic expressions “The Good Dinosaur” movie according to Baker’s theory?
2. What are the most and the least frequent strategies used in translating “The Good Dinosaur” movie according to Baker’s theory?

#### **1. 5 The Objectives of the Study**

According to the question problems of the study, the writer has purposed of this study as follows:

1. To identify the strategies used by translator in translating “The Good Dinosaur” movie.
2. To identify the most and the least frequent strategies used in translating “The Good Dinosaur” movie.

#### **1. 6 Significance of the Study**

This research expected to provide theoretical and practical significance in the translation strategy.

Theoretically, the writer hopes that this study will help readers to give more explanation about translating idiomatic expressions strategy that can be used to translate them into the target language.

Practically, the result of this study can be useful to know more about the knowledge of the right idiomatic expressions translation strategy that can be used in the movies. The result of the study is expected will be a reference that can be used by:

1. Translator and people who have interest in translating.
2. The upcoming research.
3. English learners, especially English literature learners.